

**Руководство по стилю  
Gengo  
(Русский)**

При возникновении вопросов, не освещенных в данном руководстве, настоятельно советуем пользоваться справочными материалами сайта ГРАМОТА.РУ:

<http://www.gramota.ru/spravka/>

<b>1. ПУНКТУАЦИЯ</b>	<b>3</b>
КАВЫЧКИ	3
ТИРЕ И ДЕФИС	3
ПРОБЕЛЫ	3
ЧИСЛА	3
ОБОЗНАЧЕНИЕ ВАЛЮТ	4
ПРЯМАЯ РЕЧЬ	4
СОЧЕТАНИЯ ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ	4
<b>2. ОРФОГРАФИЯ</b>	<b>5</b>
БУКВА Ё	5
МЕСТОИМЕНЯ	5
НАЗВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИЙ	5
ИМЕНА	6
ДАТЫ	6
СОКРАЩЕНИЯ	7
<b>3. ГРАММАТИКА</b>	<b>7</b>
НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛОВ	7
<b>4. СТИЛЬ</b>	<b>7</b>
СОКРАЩЕНИЯ	7
СТИЛЬ ИЗЛОЖЕНИЯ	8
<b>5. ФОРМАТИРОВАНИЕ</b>	<b>8</b>
ДЕЛЕНИЕ НА АБЗАЦЫ	8
ГРАФИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА	8
ТРОЙНЫЕ КВАДРАТНЫЕ СКОБКИ	8

# 1. Пунктуация

## Кавычки

- При оформлении текста допустимо использование как компьютерных кавычек-лапок (" "), так и кавычек-елочек (« »). Главное – не допускать смешения различных типов кавычек в одном документе.

## Тире и дефис

- Дефис «-» используется только внутри сложных слов и не отделяется пробелами:
  - Пример: Нью-Йорк
  - Пример: по-французски
  - Пример: 10-летний
- Во всех остальных случаях используем тире «—» (em-dash) или «-» (en-dash). Для того чтобы поставить длинное тире, используйте функцию вставки символов (Windows) или сочетание Option + Shift + - (Mac). Можно также скопировать знак тире из другого документа (например, из этого руководства). Использование дефиса вместо тире в переводе считается ошибкой.
  - Пример: Жизнь прожить – не поле перейти.
  - Пример: Редакторы требовали одного – грамотной речи.
- При обозначении числовых интервалов (к примеру временных) тире не отделяется пробелами, во всех остальных случаях перед тире и после него ставится пробел:
  - Пример: На выполнение перевода потребуется 30–40 минут.
  - Пример: Пять минут – это много или мало?

## Пробелы

- Между числом и знаком процента (%) пробел не ставится.
  - Пример: 75%
- Между числом и знаком градуса (Цельсий, Фаренгейт) пробел необходим
  - 25 °C

## Числа

- Большие числа пишутся через пробел:
  - Пример: 6 534 265 876 человек (Неправильно: 6,534,265,866 человек)

- В качестве разделителя дробной и целой части десятичной дроби используется запятая (а не точка):
  - Пример: 150,55 долларов (Неправильно: 150.55 долларов)

### **Обозначение валют**

- В русском языке не принято использование знаков \$, €, £ и пр., поэтому в повествовательных текстах прописываем названия валют полностью:
  - Пример: 1 250 долларов США
  - Пример: 15 евро
- Исключения составляют (1) таблицы (например, финансовая отчетность), (2) случаи, когда длина текста ограничена определенным количеством знаков (например, при локализации программного обеспечения, переводе сообщений Twitter).

### **Прямая речь**

- Для выделения прямой речи употребляются тире (если прямая речь начинается с абзаца) или кавычки (если прямая речь идет в строку). Цитаты, вставленные в середину предложения, также выделяются кавычками, но перед ними не ставится двоеточие. Обращайте особое внимание на пунктуацию перед прямой речью и после нее.
  - Пример: Стив Джобс сказал: «Будьте эталоном качества!»
  - Пример: Как говорил Черчилль, «сначала нужно быть честным, а уж потом – благородным».
  - Пример: «Писатель должен много писать, – утверждал Чехов, – но не должен спешить».

### **Сочетания знаков препинания**

- При встрече запятой и тире сначала ставится запятая, а затем тире.
  - Пример: Полезны ли социальные сети, вредны ли, – пока мы этого не знаем.
- Точка, запятая, точка с запятой, двоеточие и тире ставятся только после кавычек.
  - Пример: Давно собирался об этом «твитнуть», только никак не получалось.
  - Пример: Документ было предложено назвать «Руководством по стилю».

- Знаки вопросительный и восклицательный и многоточие ставятся перед закрывающими кавычками, если относятся только к словам, заключенным в кавычки, но после закрывающих кавычек, если относятся ко всему предложению вместе со словами, выделенными посредством кавычек.
  - Пример: Президента спросили: «Какие будут приняты меры?»
  - Пример: Нужны ли подобные «меры»?

## 2. Орфография

### Буква Ё

- Буква «ё» пишется только в тех случаях, когда написание слова с буквой «е» способно привести к неверному чтению и пониманию слова.
  - Пример: Однажды все про всё узнают.
  - Пример: Мы узнаём Вас по сходству с родителями (ср. «Мы узнаем»).
- Во всех остальных случаях пишем «е».
  - Пример: Под елкой притаился еж.

### Местоимения

- «Вы», «Ваш» и т.д. пишутся с заглавной буквы при уважительном обращении к одному человеку.
  - Пример: Уважаемый Дэвид, прошу Вас откликнуться на мою просьбу.
- При обращении к группе людей или к обобщенному лицу (например, к читателям, пользователям) эти местоимения пишутся со строчной буквы.
  - Пример: Уважаемые пользователи, для нас важно ваше мнение.
  - Пример: После регистрации вы сможете отправлять сообщения друзьям.

### Названия организаций

- В названиях учреждений и организаций, учебных заведений и пр. с прописной буквы пишутся **первое слово**, а также входящие в состав названия **имена собственные**.
  - Пример: Международный валютный фонд, Массачусетский технологический институт.
  - НО: Совет Европы
- Названия компаний, предприятий, заводов, акционерных обществ и прочих организаций пишутся в кавычках с заглавной буквы.
  - Пример: ресторан «Максим», ОАО «Рога и копыта»
- Названия иностранных компаний пишутся латиницей и без кавычек.

- Пример: компания myGengo
- Названия устройств, программного обеспечения, веб-сайтов и пр. пишутся латиницей и без кавычек (iPhone). Исключение составляют те случаи, где имеется официальный перевод термина на русский язык. В этом случае название пишется в кавычках с прописной буквы («Википедия»). В случае сомнений написание можно уточнить на официальном сайте компании (на русском языке): <http://www.apple.com/ru/>, <http://www.twitter.com>, <http://www.facebook.com> и пр.
  - Пример: приложение для iPhone
  - Пример: пользователь сети Facebook
  - Пример: установить приложение «Твиттер» на устройстве Android
  - Пример: об этом можно прочитать в «Википедии»

## Имена

- При переводе иностранных имен известных людей (исторических персонажей, крупных политических деятелей, выдающихся музыкантов, спортсменов и пр.) используем общепринятое написание имени:
  - Пример: Ян Гус
  - Пример: Ангела Меркель
- При переводе всех остальных имен, используем транскрипцию или транслитерацию и дублируем имя латиницей в скобках:
  - Пример: Джудит Лебовски (Judith Lebowsky)
  - Пример: Лоран Дюбуа (Laurent Dubois)
- Если перед фамилией написаны инициалы, то после инициалов ставится пробел:
  - Пример: А.С. Пушкин

## Даты

- Отделяем падежное окончание порядковых числительных при помощи дефиса.
  - Пример: Трудные 90-е
  - Пример: На 25-м заседании
- Если в тексте дается ссылка на год, то буквенное падежное окончание к нему не добавляем.
  - В 2012 году
- При упоминании периода полностью прописываем все числа.

- Пример: за 2005—2006 годы (Неправильно: за 2005—06 годы)
- Века пишутся римскими цифрами.
  - Пример: во II веке до н.э.

### Сокращения

- Слова «миллиард», «миллион», «тысяча» пишутся полностью. Допускается их сокращение («млрд», «млн», «тыс.») в текстах экономического и статистического содержания, а также в целях экономии места. Помните: после «млрд», «млн» точка не ставится, в отличие от сокращения слова «тысяча» – «тыс.».
  - Пример: Сейчас население земного шара составляет около 6,99 миллиардов жителей.
  - Пример: Население Земли: 6,99 млрд жителей.
  - Пример: В Нью-Йорке проживает более 8,4 млн человек, из них 738,5 тыс. не имеют работы.

## 3. Грамматика

### Неопределенная форма глаголов

- Обращайте внимание на правильность написания (с мягким знаком) глаголов в неопределенной форме. В остальных случаях глаголы пишутся без «ь».
  - Пример: Нужно стремиться к цели.
  - Пример: Он стремится завоевать первое место.

## 4. Стиль

### Сокращения

- По возможности избегайте использования сокращений. Исключение составляют случаи, где употребление сокращений оправдано форматом текста или ограничениями количества слов или знаков в переводе (например, при переводе твитов, локализации ПО).
  - Пример: Количество (НЕ: кол-во)
  - Пример: 10 штук (НЕ: 10 шт.)
- Если вы вынуждены использовать сокращения при переводе, руководствуйтесь написанием, приведенным на сайте <http://www.sokr.ru>.

## Стиль изложения

- В переводе следует использовать стиль изложения, соответствующий оригиналу. Так, если в оригинале используется разговорный стиль, то аналогичного стиля следует придерживаться и в переводе. Если же оригинал характеризуется деловым (формальным) стилем изложения, это также должно быть отражено в переводе. Если вы не уверены, какого стиля следует придерживаться, уточните у заказчика.
  - **Пример разговорного стиля:** Скорее жмите сюда и скачивайте крутейшие проги для вашего планшета.
  - **Пример делового стиля:** Для того чтобы загрузить дополнительные приложения для своего планшетного устройства, перейдите по данной ссылке.

## 5. Форматирование

### Деление на абзацы

- Количество и оформление абзацев в переводе должно строго соответствовать тексту оригинала.
  - Если в оригинале 3 абзаца, ровно столько же должно быть и в переводе.
  - Не добавляйте и не убирайте знаков переноса (разрыва) строки.

### Графическое оформление текста

- При переводе файлов сохраняйте форматирование оригинала.
  - Используйте тот же тип, цвет и размер шрифта, что и в оригинале.
  - Сохраняйте выделение слов **жирным шрифтом**, *курсивом*, подчеркиванием.
  - Поскольку количество знаков и слов в переводе может отличаться от аналогичных показателей в оригинале, возможны некоторые проблемы форматирования. Переводчик должен стараться сохранить общий вид документа, но сложную работу по форматированию выполнять не требуется.

### Тройные квадратные скобки

- Используются заказчиком для выделения слов и выражений, которые не требуют перевода. Фрагменты, заключенные в тройные квадратные скобки, переводить не требуется.
  - Пример: Выход из системы пользователя [[[username]]]!